



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 21 (1923), p. 107-111

Charles Kuentz

Deux stèles d'Edfou.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

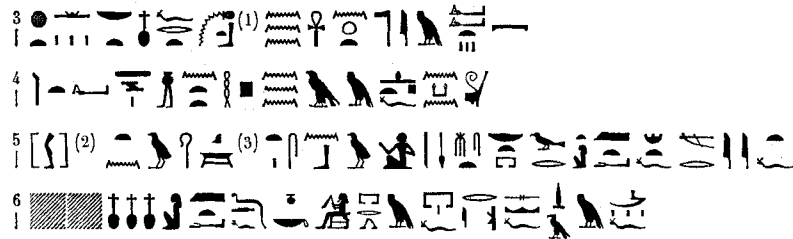
#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ??? ? ? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert





Quoiqu'il n'y ait là que des formules courantes, le texte fourmille de fautes. On a successivement :

1° Le proscynème, naturellement adressé au dieu local, Horus d'Edfou, et prolongé par la formule : « ce que donne le ciel, ce que crée la terre, ce qu'apporte le Nil... » ; nouvelle est l'adjonction de après : le mauvais rédacteur aura peut-être voulu ajouter au Nil le dieu d'Edfou, oubliant d'ailleurs de mettre au pluriel le suffixe suivant : ? Mais on peut aussi voir dans un déterminatif rare de (comme l'ancien ); ou le lapicide aurait-il, sur son formulaire hiératique, pris le déterminatif pour qui lui ressemble ?

2° Suivent les noms et qualités du défunt, de sa mère et de sa femme<sup>(4)</sup>.

3° Enfin vient la petite formule si fréquemment<sup>(5)</sup> mise dans la bouche du défunt : « Je suis un qui est sorti de sa maison pour aller à son tombeau... ».

Cette phrase se poursuit par un groupe de quelques signes qui seraient très difficiles à interpréter si l'on ne connaissait pas de parallèle ailleurs, car, faute de place, le graveur a dû resserrer ses hiéroglyphes et même en oublier quelques-uns : « . . . et qui a traversé le fleuve dans ses propres bacs ». La solu-

<sup>(1)</sup> Il y a un godet sous le jet d'eau .

<sup>(2)</sup> On distingue encore le haut du signe .

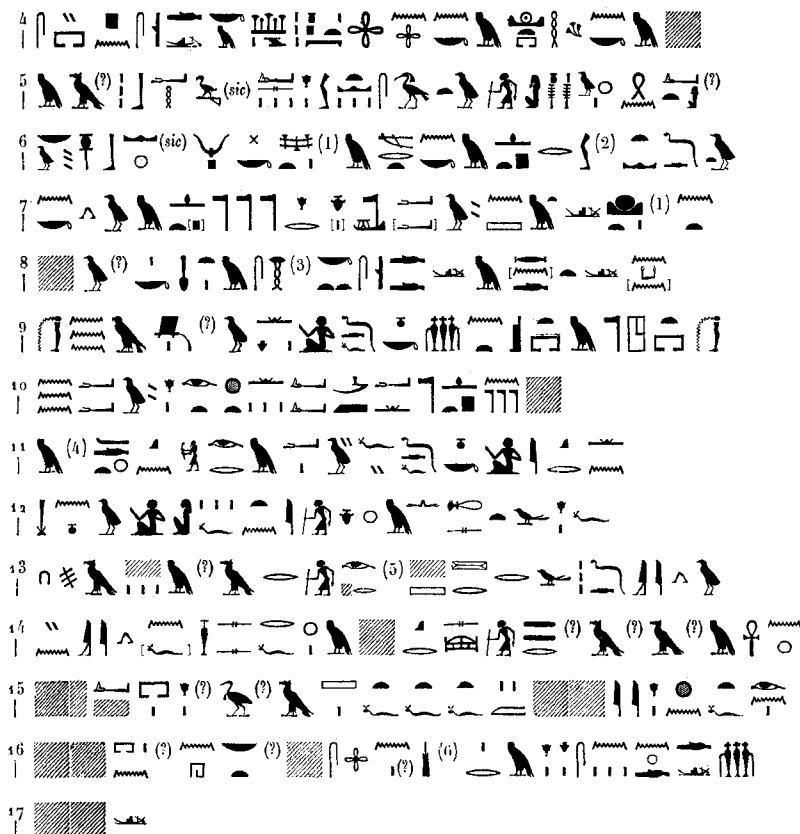
<sup>(3)</sup> Le signe, sur l'original, a une série de dentelures à sa partie supérieure.

<sup>(4)</sup> L'homme est qualifié de !, les deux femmes de tout court sans !. Il en est de




même sur une autre stèle d'Edfou (DARESSY, *Annales*, XVII, p. 240 et commentaire p. 241) : les hommes y sont dits , les femmes .



<sup>(5)</sup> Cf. par exemple sur une autre stèle d'Edfou : ( *Annales*, XVII, p. 238, l. 9).








Les lacunes de ce texte et sa très mauvaise gravure ne le laissent malheureusement pas traduire entier avec sûreté.



1° Proscynème à Horus d'Edfou. La personne à laquelle il est dédié est sans doute le prophète , fils de   <sup>(7)</sup>. La généalogie en effet semble bien être indiquée ici à rebours <sup>(8)</sup>, comme cela arrive souvent sous l'Ancien et le Moyen Empire <sup>(9)</sup>; chose curieuse, c'est le schéma de l'Ancien Empire <sup>(10)</sup> qui


<sup>(1)</sup> Peut-être  ou  à hampe courte.

<sup>(2)</sup> Peut-être .


<sup>(3)</sup>  est gravé sous sa forme hiéroglyphique.

<sup>(4)</sup> Ou .


<sup>(5)</sup> On pourrait lire aussi :  .

<sup>(6)</sup> En hiéroglyphique (on pourrait transcrire aussi par ).

<sup>(7)</sup> Sur ce nom, cf. en dernier lieu DARESSY, *Annales du Service des Antiquités*, XXI, p. 144.

<sup>(8)</sup> Le personnage important doit être en effet celui dont le titre est donné ().

<sup>(9)</sup> SETHE, *Zeitschr. für ägypt. Sprache*, XLIX (1911), p. 95-99.

<sup>(10)</sup> X  Y = « Y fils de X ».

